

**TRATAT**  
**ÎNTRU ROMÂNIA ȘI REGATUL HAȘEMIT AL IORDANIEI**  
**PRIVIND EXTRĂDAREA**

România și Regatul Hașemit al Iordaniei, denumite în continuare "Părți",  
dorind să reglementeze cooperarea eficientă între cele două Părți în combaterea  
infracționalității, precum și cu scopul de a facilita relațiile în dintre ele în acest  
domeniu, prin încheierea unui tratat de extrădare,  
dorind să încheie un acord reciproc prin care să își consolideze relațiile în  
materie de extrădare, în conformitate cu principiile constituționale ale fiecărei  
Părți,  
au convenit următoarele:

**Articolul 1**

**Obligația de extrădare**

Părțile se angajează să-și extrădeze reciproc, în condițiile prevăzute în prezentul  
Tratat și în conformitate cu legile fiecărei Părți, orice persoană aflată pe  
teritoriul Părții solicitate și care este învinuită sau judecată pentru o infracțiune  
sau este urmărită în vederea executării unei pedepse privative de libertate  
aplicate de autoritățile judiciare ale Părții solicitante ca urmare a săvârșirii unei  
infracțiuni.

**Articolul 2**

**Autorități centrale**

1. Autorități centrale sunt:
  - pentru România - Ministerul Justiției,
  - pentru Regatul Hașemit al Iordaniei - Ministerul Justiției.
2. În aplicarea prezentului Tratat, Autoritățile Centrale comunică direct sau prin canale diplomatice.
3. Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la orice modificări referitoare la autoritățile centrale.



### Articolul 3

#### Infrațiuni pentru care se încuviințează extrădarea

1. Extrădarea se încuviințează cu privire la infracțiuni care se pedepsesc în conformitate cu legislația ambelor Părți cu pedepse privative de libertate de cel puțin un an sau cu o pedeapsă mai mare.
2. În cazul în care se cere extrădarea în scopul executării pedepsei aplicate de o autoritate judiciară competentă a Părții solicitante, extrădarea va fi acordată doar dacă, în momentul primirii cererii, pedeapsa rămasă de executat este de minim șase luni.
3. Dacă cererea de extrădare se referă la două sau mai multe infracțiuni, fiecare dintre acestea fiind pedepsite cu închisoare conform legilor Părților, chiar dacă numai una dintre ele corespunde condițiilor prevăzute în prezentul articol, Partea solicitată poate admite extrădarea și pentru aceste infracțiuni.
4. În înțelesul prezentului articol, nu are importanță dacă infracțiunile sunt încadrate în aceeași categorie sau sunt denumite cu aceeași terminologie în legile Părților.
5. În cazul infracțiunilor în materie de taxe și impozite, vamă și schimb valutar, extrădarea nu poate fi refuzată pe motiv că legislația Părții solicitate nu prevede același regim de taxe și impozite sau nu conține același tip de reglementare în materie de taxe și impozite, vamă sau schimb valutar ca legislația Părții solicitante.

### Articolul 4

#### Motive obligatorii de refuz al extrădării

1. Extrădarea va fi refuzată în următoarele cazuri:
  - a. pentru infracțiuni considerate de Partea solicitată ca fiind de natură politică sau asociată unei infracțiuni de natură politică; sau
  - b. dacă Partea solicitată are motive serioase să considere că cererea de extrădare a fost formulată în scopul urmăririi sau pedepsirii unei persoane pentru considerente de rasă, religie, naționalitate sau de opinii politice ori că există riscul ca situația acestei persoane să fie agravată din oricare din motivele sus-menționate; sau
  - c. dacă persoana a cărei extrădare este solicitată a fost judecată definitiv, grațiată sau amnistiată pentru infracțiunea sau infracțiunile care fac obiectul cererii de extrădare; sau
  - d. dacă răspunderea penală sau executarea pedepsei sunt prevăzute conform legii Părții solicitate. În măsura în care legislația sa



permite, Partea solicitată va ține cont de actele întreprinse de Partea solicitantă și care întrerup sau suspendă termenul de prescripție; sau

e. dacă Partea solicitată consideră infracțiunea pentru care se solicită extrădarea ca fiind o infracțiune de militară care nu constituie infracțiune de drept comun; sau

f. dacă Partea solicitată a acordat azil persoanei a cărei extrădare se solicită.

2. În sensul alineatului 1 al acestui articol, nu sunt considerate infracțiuni politice:

a. amenințarea, atentatul sau complicitatea la asasinarea, răpirea sau alte amenințări grave la adresa vieții șefului statului sau șefului guvernului României sau a membrilor familiilor acestora;

b. amenințarea, atentatul sau complicitatea la asasinarea, răpirea sau alte amenințări grave la adresa vieții Majestății Sale, Regele Regatului Hașemit al Iordaniei, regentului, prim ministrului sau membrilor familiilor acestora;

c. genocidul, crimele de război, crimele împotriva păcii și umanității;

d. orice infracțiune cu privire la care ambele Părți au obligația de extrădare în condițiile unor tratate multilaterale sau de a supune cazul autorităților sale competente în scopul urmăririi.

3. Partea solicitată poate decide să nu considere infracțiune politică sau asociată infracțiunilor politice orice infracțiune gravă comisă cu violență împotriva vieții, integrității fizice sau libertății persoanelor ori orice infracțiune gravă împotriva proprietății, dacă fapta a creat un pericol colectiv la adresa persoanelor.

4. La determinarea caracterului infracțiunii, Partea solicitată va ține cont de toate aspectele deosebit de grave ale infracțiunii, în special:

a. dacă a generat pericol colectiv la adresa vieții, integrității fizice sau libertății persoanelor sau

b. dacă infracțiunea a fost săvârșită cu cruzime.

## Articolul 5

### Motive facultative de refuz al extrădării

Extrădarea poate fi refuzată în oricare dintre următoarele împrejurări:

a. dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este considerată conform legii Părții solicitate ca fiind comisă în tot sau în parte pe



teritoriul respectivei Părți sau într-un loc supus aceluiași regim ca teritoriul Părții; sau

- b. dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea a fost comisă în afara teritoriului Părții solicitante și legea Părții solicitate nu permite urmărirea penală pentru respectiva infracțiune comisă în afara teritoriului său; sau
- c. dacă persoana căutată este urmărită penal de Partea solicitată pentru infracțiunea sau infracțiunile pentru care se solicită extrădarea ori dacă autoritățile judiciare ale Părții solicitate au hotărât neînceperea sau încetarea urmăririi penale pentru infracțiunea sau infracțiunile respective; sau
- d. dacă persoana urmărită a fost judecată definitiv, grațiată sau amnistiată pentru infracțiunea sau infracțiunile care fac obiectul cererii de extrădare într-un stat terț; sau
- e. dacă, în conformitate cu legea Părții solicitate, autoritățile judiciare ale Părții au competența de a judeca infracțiunea pentru care s-a solicitat extrădarea;
- f. dacă, pentru motive umanitare, este probabil ca extrădarea să aibă consecințe deosebit de grave pentru persoana urmărită, în special din cauza vârstei sau sănătății sale.

## Articolul 6

### Extrădarea propriilor cetățeni

1. Nu se acordă extrădarea dacă persoana urmărită este cetățean al Părții solicitate. Cetățenia este apreciată la data comiterii infracțiunii pentru care se solicită extrădarea.
2. În cazul în care cetățenia persoanei căutate este singurul motiv pentru refuzul extrădării, Partea solicitantă poate cere înaintarea cazului către autoritățile competente ale Părții solicitată pentru începerea urmăririi penale, dacă acesta consideră de cuviință. În acest sens, se vor transmite dosarele, rapoartele și probele privind infracțiunea, în conformitate cu prevederile art. 2 din prezentul Tratat. Partea solicitată va informa cu promptitudine Partea solicitantă cu privire la urmarea dată cererii. Partea solicitantă va ține cont de soluția pronunțată de autoritatea competentă a Părții solicitate.

## Articolul 7

### Pedepșa capitală

Dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea se pedepsește cu moartea



conform legii Părții solicitante și dacă legea Părții solicitate nu prevede pedeapsa cu moartea pentru respectiva infracțiune, extrădarea poate fi refuzată dacă Partea solicitantă nu oferă garanții considerate suficiente de către Partea solicitată că pedeapsa cu moartea nu este aplicată, iar în cazul în care va fi aplicată că nu va fi executată.

## Articolul 8

### Procedura

Cu excepția unor prevederi contrarii ale prezentului Tratat, procedurile de extrădare vor fi guvernate de legile Părții solicitate.

## Articolul 9

### Cererea de extrădare și documentele aferente

Cererea de extrădare va fi formulată în scris și va fi însoțită de:

1. În toate cazurile:
  - a. de descrierea infracțiunilor pentru care se solicită extrădarea, cu menționarea datei și locului comiterii, încadrarea juridică și dispozițiile legale aplicabile, inclusiv cele privind prescripția, însoțite de textul dispozițiilor legale aplicabile infracțiunii sau infracțiunilor pentru care se solicită extrădarea, pedepsele prevăzute, termenele de prescripție a răspunderii penale și, în cazul în care infracțiunea a fost comisă în afara teritoriului Părții solicitante, textul dispozițiilor legale care conferă jurisdicție acestei Părți;
  - b. de o descriere exactă a persoanei urmărite, împreună cu orice altă informație utilă pentru stabilirea identității și, dacă este posibil, a locului în care aceasta se află;
2. În cazul unei cereri de extrădare în scopul urmăririi penale sau judecării, de originalul sau copia certificată a mandatului de arestare sau a oricărui alt instrument care are același efect conform legii Părții solicitante, precum și copia actului de acuzare certificat de un judecător sau de autoritatea centrală a Părții solicitante.
3. În cazul în care cererea de extrădare are ca obiect executarea unei pedepse:
  - a. copia certificată după hotărârea de condamnare și după mandatul de executare a pedepsei;
  - b. declarație certificată cu privire la durata pedepsei care a fost



impusă și cu privire la restul pedepsei rămase de executat.

### **Articolul 10**

#### **Informații suplimentare**

1. Dacă informațiile comunicate sunt insuficiente pentru a lua o decizie, Partea solicitată poate cere informații suplimentare pentru extradare. Informațiile suplimentare vor fi transmise în termen de patruzeci și cinci (45) de zile de la primirea unei astfel de cereri.
2. Dacă persoana căutată este în stare de arest și informațiile suplimentare nu sunt primite în termenul prevăzut la alineatul 1 al acestui articol, persoana poate fi eliberată din arest. Cu toate acestea, eliberarea nu va împiedica rearestarea și extradarea persoanei urmărite, dacă ulterior se primesc informațiile suplimentare.

### **Articolul 11**

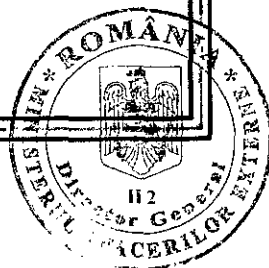
#### **Limbi utilizate și certificare**

1. Cererea de extradare și documentele anexe vor fi redactate în limba oficială a Părții solicitante și însoțite de traduceri în limba oficială a Părții solicitate.
2. Cererea de extradare și documentele aferente vor fi semnate și ștampilate de autoritatea solicitantă. Atunci când sunt transmise direct sau prin canale diplomatice, aceste documente vor fi exceptate de la orice formalități de legalizare.

### **Articolul 12**

#### **Regula specialității**

1. Persoana care a fost extrădată în condițiile prezentului Tratat nu va fi urmărită, judecată sau deținută de Partea solicitantă în vederea executării unei pedepse sau a unui mandat de arestare sau supusă oricărei alte forme de restrângere a libertății pentru o infracțiune săvârșită înaintea predării sale, alta decât cea pentru care a fost extrădată, cu excepția următoarelor cazuri:
  - a. când Partea care a extrădat persoana consimte. Cererea privind acordarea consimțământului va fi înaintată împreună cu documentele prevăzute la articolului 9 al prezentului Tratat și cu înregistrarea legală a declarațiilor făcute de persoana extrădată, în special dacă este de acord cu extinderea extradării sau se opune. Consimțământul va fi acordat doar când infracțiunea pentru care se



solicită extrădarea poate face obiectul extrădării în condițiile prezentului Tratat;

- b. având ocazia de a părăsi teritoriul Părții către care a fost extrădată, persoana urmărită nu a făcut acest lucru în șaizeci (60) de zile de la punerea sa în libertate ori s-a întors voluntar pe acel teritoriu după ce l-a părăsit.
2. Cu toate acestea, Partea solicitantă poate lua orice măsuri necesare pentru a îndepărta persoana de pe teritoriul său sau orice măsuri necesare în conformitate cu dreptul său, inclusiv procedura în lipsă, pentru a împiedica producerea efectelor juridice ale prescripției.
  3. Când, în cursul procedurilor, se schimbă încadrarea juridică a infracțiunii pentru care persoana a fost extrădată, persoana extrădată va fi urmărită penal sau condamnată doar în măsura în care, conform noii încadrări, infracțiunea:
    - a. este extrădabilă în condițiile prezentului Tratat; și
    - b. se referă la același fapt ca infracțiunea pentru care a fost acordată extrădarea și
    - c. pedeapsa maximă este egală sau mai mică decât pedeapsa pentru infracțiunea pentru care s-a acordat extrădarea.

### Articolul 13

#### Reextrădarea către un stat terț

Cu excepția prevederilor articolului 12, alineatul 1 litera (b) din prezentul Tratat, reextrădarea către un stat terț nu va fi încuviințată fără consimțământul Părții care a acordat extrădarea. Această Parte poate solicita documentele specificate în articolul 9 al prezentului Tratat, precum și înregistrarea audierii în care persoana căutată declară că este sau nu este de acord cu re-extrădarea.

### Articolul 14

#### Arestarea provizorie

1. În cazuri urgente, autoritățile competente ale Părții solicitante pot solicita arestarea provizorie a persoanei urmărite. Cererea de arestare provizorie se va formula în scris și va menționa existența unuia dintre documentele prevăzute în articolul 9 al prezentului Tratat, în special existența unui mandat de arestare sau a oricărui alt document cu același efect ori a unei hotărâri executorii, precum și intenția de a solicita extrădarea. De asemenea, cererea de arestare provizorie trebuie să indice descrierea infracțiunii pentru care se solicită extrădarea, data, locul și împrejurările



comiterii acesteia, precum și toate informațiile disponibile care pot ajuta la stabilirea identității și cetățeniei persoanei urmărite și a locului în care se află aceasta.

2. Cererea de arestare provizorie va fi transmisă în scris către autoritatea centrală a Părții solicitate, fie pe cale diplomatică, fie prin Organizația Internațională a Poliției Criminale (INTERPOL) ori prin orice mijloace care lasă o urmă scrisă. Prin schimb de note diplomatice, Părțile pot modifica procedura arestării provizorii, în conformitate cu legile lor, pentru a îmbunătăți celeritatea și eficiența procedurii.
3. La primirea cererii prevăzute la alineatul 1 al acestui articol, autoritățile competente ale Părții solicitate o vor trata în conformitate cu legile naționale. Partea solicitantă va fi informată cu privire la decizia luată.
4. Persoana urmărită va fi eliberată din arestul provizoriu dacă Partea solicitată nu primește cererea de extrădare și documentele prevăzute la articolul 9 al prezentului Tratat în termen de treizeci (30) de zile de la arestare. Cu toate acestea, persoana urmărită poate fi eliberată provizoriu în orice moment, dar Partea solicitată va lua toate măsurile pe care le consideră necesare pentru a împiedica fuga persoanei urmărite.
5. Eliberarea în condițiile alineatului 4 al prezentului articol nu va împiedica rearestarea și extrădarea persoanei urmărite, dacă ulterior se primesc cererea de extrădare oficială și documentele specificate în articolul 9 al prezentului Tratat.

## Articolul 15

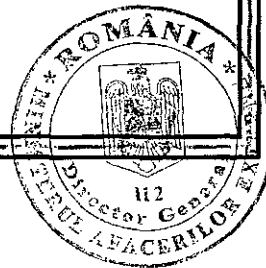
### Cereri concurente

Dacă extrădarea este solicitată de mai în același timp de una dintre Părți și alte state, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, Partea solicitată va lua decizia ținând cont de toate împrejurările, în special de gravitatea faptelor și locului săvârșirii acestora, de data fiecărei cereri, de cetățenia persoanei urmărite și de posibilitatea de extrădare ulterioară către un alt stat.

## Articolul 16

### Hotărârea de extrădare și predarea persoanei extrădate

1. Autoritatea centrală a Părții solicitate va comunica cu promptitudine decizia sa privind extrădarea autorității centrale a Părții solicitante, direct sau prin canale diplomatice.
2. Se vor comunica motivele respingerii cererii de extrădare în tot sau în





parte.

3. Dacă cererea de extrădare este admisă, Părțile vor conveni data și locul predării persoanei extrădate. Partea solicitată va informa Partea solicitantă cu privire la perioada de timp pentru care persoana a fost arestată în vederea extrădării.
4. Dacă persoana căutată nu a fost preluată în termen de patruzeci și cinci (45) de zile de la data stabilită pentru predare, persoana va fi eliberată, iar Partea solicitată poate refuza ulterior extrădarea pentru aceeași infracțiune.
5. Dacă circumstanțe în afara controlului său împiedică o Parte să predea, respectiv, să preia persoana care urmează a fi extrădată, Partea respectivă va informa cealaltă Parte; părțile vor conveni o nouă dată pentru predare, aplicându-se prevederile alineatului 4 al acestui articol.

#### Articolul 17

##### **Predarea condițională sau amânată**

1. Partea solicitată poate, după aprobarea extrădării, să amâne predarea persoanei atunci când există proceduri în desfășurare împotriva acesteia sau atunci când persoana se află în executarea unei pedepse ca urmare a săvârșirii altei infracțiuni pe teritoriul Părții solicitate, până la încheierea procedurilor sau a executării pedepsei care i-a fost aplicată.
2. În loc de a amâna predarea, Partea solicitată poate, atunci când anumite împrejurări specifice o impun, să predea temporar Părții solicitante persoana a cărei extrădare a fost aprobată, în condiții ce vor fi convenite de prin acordul Părților și, în orice caz, în cu condiția expresă ca persoana să fie ținută în arest și returnată.
3. Predarea poate fi amânată și în cazul în care poate pune în pericol viața sau poate agrava starea persoanei urmărite.
4. Dacă Partea solicitată decide să amâne predarea, aceasta va comunica partea solicitantă și va lua toate măsurile pentru a se asigura că amânarea nu împiedică predarea persoanei căutate către partea solicitantă.

#### Articolul 18

##### **Comunicarea soluțiilor date în cadrul procedurilor penale**

La cererea Părții solicitate, Partea solicitantă va comunica soluțiile date în cadrul procedurii penale deschise împotriva persoanei extrădate și va transmite o copie a hotărârii definitive.



## Articolul 19

### Indisponibilizarea și predarea bunurilor

1. În măsura în care îi permite legea proprie, la cererea Părții solicitante, Partea solicitată va indisponibiliza și va remite acesteia obiectele și, bunurile de valoare și documentele care:
  - a. pot servi ca mijloace de probă; sau
  - b. au fost dobândite prin săvârșirea infracțiunii și, la momentul arestării, sunt găsite în posesia persoanei urmărite sau sunt descoperite ulterior.
2. Obiectele menționate la alineatul 1 al acestui articol vor fi remise chiar dacă, odată acordată extrădarea, aceasta nu poate avea loc din cauza decesului, dispariției sau evadării persoanei urmărite.
3. În cazul în care obiectele pot fi sechestrate sau confiscate pe teritoriul Părții solicitate, aceasta va putea să le rețină temporar sau să le predea sub condiția ca acestea să fie restituite în legătură cu o cauză aflată pe rol pe teritoriul său.
4. Prevederile acestui articol nu vor aduce atingere dreptului Părții solicitate sau terților asupra respectivelor bunuri. În cazul în care există astfel de drepturi, după îndeplinirea procedurilor, partea solicitantă va înapoia părții solicitate respectivele bunuri cu promptitudine și gratuit.

## Articolul 20

### Tranzit

1. Tranzitul pe teritoriul uneia dintre Părți a unei persoane care nu este cetățean al respectivei Părți și care a fost predată celeilalte Părți de către un stat terț va fi autorizat ca urmare a prezentării directe sau prin canale diplomatice a oricăroră dintre documentele menționate la articolul 9 al prezentului Tratat, cu condiția să nu existe obiecțiuni pe motive de ordine publică sau infracțiunea în cauză să nu fie una dintre cele pentru care nu se acordă extrădarea, potrivit articolului 4 al prezentului Tratat.
2. Tranzitul poate fi refuzat și în toate celelalte cazuri în care poate fi refuzată extrădarea.
3. Autoritățile Părții tranzitate au obligația menținerii în custodie a persoanei în cauză pe întreaga perioadă în care aceasta rămâne pe teritoriul său.
4. În cazul în care se folosesc mijloace de transport aerian, se aplică următoarele prevederi:
  - a. dacă nu este programată aterizarea, Partea solicitantă va notifica Partea al cărei teritoriu urmează a fi survolat și va certifica



existența unuia dintre documentele prevăzute în articolul 10 al prezentului Tratat. În cazul unei aterizări neplanificate, notificarea va avea efectul unei cereri de arestare provizorie, în condițiile articolului 14 al prezentului Tratat, iar Partea solicitantă va transmite o cerere de tranzit obișnuită;

- b. în cazul unei aterizări planificate, Partea solicitantă va transmite o cerere de tranzit obișnuită.

### **Articolul 21** **Cheltuieli**

1. Cheltuielile ocazionate de procedura de extrădare pe teritoriul Părții solicitate vor fi suportate de către respectiva Parte până la momentul predării, și orice cheltuieli ocazionate de transportul persoanei extrădate după predare vor fi suportate de către Partea solicitantă.
2. Cheltuielile ocazionate de tranzitarea teritoriului unei Părți vor fi suportate de partea solicitantă.
3. Dacă, în executarea unei cereri de extrădare, se constată că, pentru a răspunde cererii, este nevoie de cheltuieli extraordinare, Părțile se vor consulta reciproc pentru a decide condițiile în care se poate executa cererea.

### **Articolul 22**

#### **Relația cu alte tratate internaționale**

Prezentul Tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților stabilite în alte tratate internaționale la care acestea sunt parte și, în cazul României, celor asumate în calitate de stat membru al Uniunii Europene.

### **Articolul 23**

#### **Soluționarea diferendelor**

Orice diferend rezultat din interpretarea sau aplicarea prezentului Tratat va fi soluționat prin consultări între autoritățile centrale ale Părților sau prin canale diplomatice.

### **Articolul 24**

#### **Aplicarea în timp**

Prezentul Tratat se aplică oricăror cereri de extrădare transmise înainte de intrarea sa în vigoare, chiar dacă infracțiunile la care se referă cererile au fost comise anterior.



**Articolul 25**  
**Dispoziții finale**

1. Presentul tratat este încheiat pe o durată nedeterminată și intră în vigoare după treizeci (30) de zile de la data primirii prin canale diplomatice a ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
2. Presentul Tratat poate fi modificat prin acordul Părților. Modificările intră în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul 1 al acestui articol.
3. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Tratat prin transmiterea unei notificări în acest sens celeilalte părți. Denunțarea își produce efectele în termen de șase (6) luni de la primirea unei astfel de notificări.
4. Denunțarea prezentului Tratat nu va afecta drepturile și obligațiile care rezultă din sau au la bază prezentul Tratat și nici finalizarea procedurilor cu privire la o cerere formulată în temeiul prezentului Tratat anterior ieșirii din vigoare a acestuia.

Drept pentru care subsemnații, legal împuterniciți, semnează prezentul Tratat.

Semnat la Amman..... la data de 9.04.2021..... în două exemplare fiecare în limbile română, arabă engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. În cazul oricăror diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

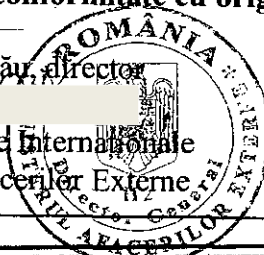
*Pentru România*

*Pentru Regatul Hașemit al Iordaniei*

**Copie certificată pentru conformitate cu originalul**

Raluca Țigău, director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe



معاهدة  
تسليم المجرمين  
بين  
رومانيا والمملكة الاردنية الهاشمية

الديباجة،

المملكة الأردنية الهاشمية ورومانيا، والمشار إليهما فيما يلي بـ "الأطراف"؛  
استعدادا منهما للتعاون الفعال في قمع الجريمة وتيسير علاقاتهما في مجال تسليم  
المجرمين عن طريق إبرام معاهدة لتسليم المجرمين،  
ورغبة منهما في التوصل إلى اتفاق متبادل لتعزيز علاقاتهما في مجال تسليم  
المجرمين بما يتلاءم مع المبادئ الدستورية الخاصة بكل منهما،  
فقد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

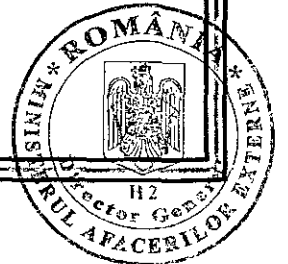
الالتزام بالتسليم

يتعهد كل طرف وفقا لأحكام هذه المعاهدة وتشريعاته ذات الصلة بان يسلم للطرف  
الأخر أي شخص يتواجد في إقليم الطرف المطلوب منه يكون خاضعا للملاحقة أو  
المحاكمة عن جريمة جزائية أو لتنفيذ عقوبة تتضمن الحرمان من الحرية صادرة  
ضده من السلطات القضائية للطرف الطالب نتيجة لارتكابه جريمة جزائية.

المادة 2

السلطة المركزية

1. تكون السلطة المركزية بالنسبة لرومانيا هي وزارة العدل وبالنسبة للمملكة  
الأردنية الهاشمية هي وزارة العدل.
2. لغايات هذه المعاهدة تتواصل السلطات المركزية مباشرة أو عبر القنوات  
الدبلوماسية.
3. على كل طرف إبلاغ الطرف الآخر بأي تغييرات تتعلق بالسلطات المركزية  
من خلال القنوات الدبلوماسية.



### المادة 3

#### الجرائم القابلة للتسليم

1. يُمنح التسليم فيما يتعلق بالجرائم التي يعاقب عليها بموجب قوانين كلا الطرفين بالحرمان من الحرية لمدة لا تقل عن سنة أو بعقوبة أشد.
2. عندما يتعلق طلب التسليم بتنفيذ حكم صادر من السلطة القضائية المختصة للطرف الطالب، فيتم منح التسليم إذا كانت المدة المتبقية من العقوبة الواجب تنفيذها لا تقل عن ستة (6) أشهر وقت استلام الطلب.
3. إذا تضمن طلب التسليم عدة جرائم منفصلة، يعاقب على كل منها بموجب قوانين كل من الطرفين ولكن لا يستوف بعضها أحكام هذه المادة، فيجوز للطرف المطلوب منه أيضاً أن يمنح التسليم بالنسبة لتلك الجرائم.
4. لغايات هذه المادة، لا يؤخذ بالاعتبار ما إذا كانت قوانين الأطراف تضع الجريمة ضمن نفس الفئة أو تسمي الجريمة بنفس المصطلح.
5. بالنسبة للجرائم المتعلقة بانتهاك قوانين الجمارك والضرائب أو أنظمة الصرف، فلا يجوز رفض التسليم على أساس أن القانون الوطني للطرف المطلوب منه لا يفرض نوعاً مماثلاً من الضريبة أو القواعد الجمركية أو أنظمة الصرف كما هو الحال في قانون الطرف الطالب.

### المادة 4

#### الأسباب الإلزامية لرفض التسليم

1. يرفض التسليم في الحالات التالية:
  - أ. الجرائم التي يعتبرها الطرف المطلوب منه جريمة سياسية أو جريمة مرتبطة بجريمة سياسية؛ أو
  - ب. إذا كان للطرف المطلوب منه أسباب جوهرية للاعتقاد بأن طلب التسليم قد تم لغرض مقاضاة أو معاقبة شخص بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو رايه السياسي أو قد يكون وضع هذا الشخص قد تأثر بأي من هذه الأسباب؛ أو
  - ج. إذا صدر حكم نهائي بالإدانة أو البراءة أو تم منح عفو عام أو عفو خاص للشخص المطلوب بخصوص الجريمة أو الجرائم موضوع التسليم؛ أو
  - د. إذا كانت الملاحقة أو العقوبة مرتبطة بسقف زمني بموجب قانون الطرف المطلوب منه، فعلى الطرف المطلوب منه، أن يأخذ في الاعتبار الأفعال التي تقع في الطرف الطالب التي من شأنها وقف أو تعليق مرور الوقت إلى الحد المسموح به بموجب قانونه؛ أو



هـ. إذا اعتبر الطرف المطلوب منه أن الجريمة المطلوب لأجلها التسليم هي جريمة عسكرية بموجب القانون العسكري و لا تعتبر جريمة بموجب القانون الجنائي العادي.

و. إذا تم منح الشخص المطلوب تسليمه حق اللجوء من قبل الطرف المطلوب منه.

2. لغايات تطبيق الفقرة (1) من هذه المادة، لا تعتبر الأفعال التالية ما يلي جرائم سياسية:

أ. التهديد أو الشروع أو الاشتراك أو التدخل بجريمة القتل العمد أو الخطف أو أي اعتداء خطير على حياة جلالة ملك المملكة الأردنية الهاشمية أو ولي العهد أو رئيس الوزراء أو أي من أفراد أسرهم.

ب- التهديد أو الشروع أو الاشتراك أو التدخل بجريمة القتل العمد أو الخطف أو أي اعتداء خطير على حياة رئيس الدولة أو رئيس حكومة رومانيا أو أي من أفراد أسرهم.

ج. الإبادة الجماعية وجرائم الحرب والجرائم ضد السلم والإنسانية.

د. أي جرم يلتزم الطرفين بالتسليم فيه بموجب اتفاقية متعددة الأطراف أو احالة القضية إلى السلطات المختصة لأغراض الملاحقة.

3. يجوز للطرف المطلوب منه أن يقرر عدم اعتبار أي جريمة على أنها جريمة سياسية أو مرتبطة بجريمة سياسية، أي جريمة خطيرة تنطوي على عمل من أعمال العنف ضد حياة الأشخاص أو سلامتهم البدنية أو حريتهم أو جريمة خطيرة تنطوي على عمل ضد الممتلكات إذا كان هذا الفعل يشكل خطراً جماعياً على الأشخاص.

4. عند تقييم طبيعة الجريمة، على الطرف المطلوب منه ان يأخذ بالاعتبار الاخذ بخصوصية خطورة اي جانب من جوانب الجريمة، بما في ذلك:

أ. إذا كانت قد احدثت خطراً جماعياً ضد حياة الأشخاص أو سلامتهم البدنية أو حريتهم؛ أو

ب. إذا استخدم العنف في ارتكاب الجريمة.

## المادة 5

### الأسباب الاختيارية للرفض

يجوز رفض التسليم في أي من الحالات التالية:

أ. إذا اعتبرت الجريمة المطلوب لأجلها التسليم بموجب قانون الطرف المطلوب منه أنها قد ارتكبت كلياً أو جزئياً داخل إقليم ذلك الطرف، أو في مكان يعتبر كأقليم له؛ أو



ب. إذا ارتكبت الجريمة التي يُطلب لاجلها التسليم خارج إقليم الطرف الطالب، وكان قانون الطرف المطلوب منه لا يسمح بالملاحقة عن ذات الجريمة المرتكبة خارج إقليمه؛ أو

ج. إذا كان الشخص المطلوب تسليمه تتم ملاحقته من الطرف المطلوب منه عن الجريمة أو الجرائم المطلوب التسليم لاجلها، أو إذا قررت السلطات القضائية للطرف المطلوب منه عدم ملاحقة الشخص عن ذات الجريمة أو الجرائم أو وقف الإجراءات الجنائية المتعلقة بها؛ أو

د. إذا صدر حكم نهائي بالإدانة أو البراءة على الشخص المطلوب تسليمه في دولة ثالثة عن ذات الجريمة أو الجرائم التي يطلب لاجلها التسليم؛ أو

هـ. إذا انعقد اختصاص قضائي للطرف المطلوب منه للنظر في الجريمة المطلوب التسليم لاجلها حسب قانون ذلك الطرف؛ أو

و. إذا كان من شأن التسليم أن يعرض المطلوب تسليمه، وبصوره استثنائية لعواقب جديده تتعلق على وجه الخصوص بعمره أو حالته الصحية بناء على اسباب انسانية.

#### المادة 6

##### تسليم المواطنين

1. لا يجوز التسليم إذا كان الشخص المطلوب تسليمه من مواطني الطرف المطلوب منه. وتحدد الجنسية بتاريخ ارتكاب الجريمة المطلوب التسليم لاجلها.
2. إذا كان رفض طلب التسليم بالاستناد فقط الى جنسية الشخص المطلوب تسليمه، فيجوز للطرف الطالب أن يطلب إحالة القضية إلى سلطات الطرف المطلوب منه للبدء باجراءات الملاحقة إذا اعتبرت ملائمة. وتحقيقاً لهذه الغاية، تُرسل الملفات والتقارير والأدلة المتعلقة بالجريمة وفقاً للمادة (2) من هذه المعاهدة. وعلى الطرف المطلوب منه أن يُعلم الطرف الطالب على وجه السرعة بنتيجة الطلب. وعلى الطرف الطالب أن يأخذ في الاعتبار القرار الصادر من السلطة المختصة للطرف المطلوب منه.

#### المادة 7

##### عقوبة الإعدام

إذا كانت الجريمة المطلوب لاجلها التسليم معاقباً عليها بعقوبة الإعدام بموجب قانون الطرف الطالب، ولم يكن معاقباً عليها بذات العقوبة في قانون الطرف المطلوب منه، فيجوز رفض التسليم إلا إذا منح الطرف الطالب الضمانات اللازمة التي يراها





الطرف المطلوب منه كافي به عدم فرض عقوبة الإعدام، و في حال فرضها فلن يتم تنفيذها.

### المادة 8

#### إجراء

ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه المعاهدة، يسري قانون الطرف المطلوب منه وحده على الإجراءات المتعلقة بالتسليم.

### المادة 9

#### طلب التسليم والوثائق المساندة له

يجب ان يكون طلب التسليم خطيا ومرفقا:

1. في جميع الحالات بـ :

أ. بيان بالجرائم التي يُطلب التسليم لاجلها، متضمناً تاريخ ومكان ارتكاب الجريمة والوصف القانوني والنصوص القانونية واجبة التطبيق، مرفقا بها الأحكام المتعلقة بالتقادم، ونصوص الأحكام القانونية المطبقة على الجريمة أو الجرائم المطلوب التسليم لاجلها، والعقوبات المفروضة، و مرور الزمن المانع من الملاحقة ، نصوص الأحكام القانونية أو أحكام المعاهدات التي تمنح الاختصاص لذلك الطرف اذا كانت الجريمة قد ارتكبت خارج إقليم الطرف الطالب ؛

ب. وصف دقيق للشخص المطلوب تسليمه، بالإضافة إلى جميع المعلومات الأخرى التي قد تساعد في إثبات هويته وموقعه إن أمكن؛

2. اذا كان طلب التسليم لغايات الملاحقة أو المحاكمة، النسخة الأصلية أو نسخة مصدقة من مذكرة القبض أو أي وثيقة أخرى لها نفس الأثر بموجب قانون الطرف الطالب، ونسخة من لائحة الاتهام مصدقة من قبل قاضٍ أو سلطة مركزية؛

3. في حالة كان طلب التسليم لتنفيذ عقوبة:

أ. النسخة الأصلية أو نسخة مصدقة من حكم الإدانة القابل للتنفيذ، أو مذكرة المحكومية؛

ب. بيان موثق يتعلق بمدّة العقوبة الصادرة والمدة المتبقية للتنفيذ.



## المادة 10

### معلومات تكميلية

1. يجوز للطرف المطلوب منه أن يطلب معلومات تكميلية للتسليم إذا كانت المعلومات المقدمة مع الطلب غير كافية لاتخاذ القرار. ويجب تقديم المعلومات التكميلية في غضون خمسة وأربعين (45) يوماً من استلام هذا الطلب.
2. إذا كان الشخص المطلوب رهن الاعتقال ولم يتم استلام المعلومات الإضافية المطلوبة خلال الفترة المحددة في الفقرة 1 من هذه المادة، فيجوز إطلاق سراح هذا الشخص. ومع ذلك، فإن الإفراج لا يمنع إعادة اعتقال وتسليم الشخص المطلوب إذا تم استلام معلومات تكميلية في وقت لاحق.

## المادة 11

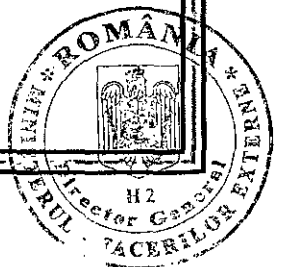
### اللغات والتصديق

1. تكون طلبات التسليم والوثائق المساندة لها باللغة الرسمية للطرف الطالب مرفقاً بها ترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب منه.
2. تُمهر طلبات التسليم والوثائق المساندة بتوقيع وختم السلطة الطالبة. وتُعفى هذه الوثائق من جميع الاجراءات الرسمية عند ارسالها مباشرة أو من خلال القنوات الدبلوماسية.

## المادة 12

### قاعدة التخصيص

1. لا يجوز ملاحقة الشخص الذي تم تسليمه بموجب هذه المعاهدة أو الحكم عليه أو احتجازه في الطرف الطالب بهدف تنفيذ حكم أو أمر اعتقال أو تقييد حريته الشخصية عن أي جريمة ارتكبت قبل تسليمه غير تلك التي تم تسليمه لاجلها، إلا في الحالات التالية:
  - أ. إذا وافق الطرف الذي قام بتسليمه على ذلك الطلب، فيقدم الطلب مصحوباً بالوثائق المحددة في المادة (9) من هذه المعاهدة ووثيقه قانونية للبيان الذي يصدره الشخص الذي تم تسليمه، خاصة إذا وافق أو عارض على امتداد التسليم. ولا تُمنح الموافقة إلا عندما تكون الجريمة المطلوب التسليم لاجلها قابله للتسليم بموجب أحكام هذه المعاهدة؛
  - ب. إذا أتاحت الفرصة لهذا الشخص لمغادرة أراضي الطرف الذي تم تسليمه إليه، ولم يغادر خلال ستين (60) يوماً من اطلاق سراحه النهائي أو عاد طواعية إلى ذلك الإقليم من تاريخ مغادرته له.



2. يجوز للطرف الطالب، مع ذلك، اتخاذ أي تدابير ضرورية لإبعاد الشخص من إقليمه، أو أي تدابير ضرورية بموجب قانونه ولو غيابياً، لمنع أي آثار قانونية لانقضاء الوقت.

3. عند تغيير وصف الجريمة التي تم تسليم الشخص لاجلها في إطار الإجراءات، فيتم مقاضاة الشخص الذي يتم تسليمه أو الحكم عليه فقط إذا كانت الجريمة بوصفها الجديد:

أ. قابلة للتسليم بموجب أحكام هذه المعاهدة؛

ب. تتعلق بذات الأفعال المؤلفة للجريمة التي تم منح التسليم لاجلها؛ و

ج. أن يكون الحد الأعلى للعقوبة المفروضة مساوياً أو أقل من عقوبة الجريمة التي تم منح التسليم لاجلها.

### المادة 13

#### إعادة التسليم إلى دولة ثالثة

باستثناء ما ورد النص عليه في المادة (12)، الفقرة (1/ب) من هذه المعاهدة، لا يجوز إعادة التسليم إلى دولة ثالثة دون موافقة مسبقة من الطرف الذي منح التسليم. ويجوز لهذا الطرف أن يطلب الوثائق المحددة في المادة (9) من هذه المعاهدة ومحضر الجلسة التي يفيد فيها الشخص المطلوب فيما إذا كان يوافق على إعادة تسليمه من عدمه.

### المادة 14

#### التوقيف المؤقت

1. في حالة الاستعجال يجوز للسلطات المختصة في الطرف الطالب أن تطلب توقيف الشخص المطلوب تسليمه مؤقتاً. ويقدم طلب التوقيف المؤقت كتابةً على أن يشير إلى وجود أحد الوثائق المحددة في المادة (9) من هذه المعاهدة، وعلى وجه الخصوص وجود مذكرة القبض أو أي وثيقة أخرى لها الأثر القانوني ذاته أو حكم قابل للتنفيذ والرغبة في إرسال طلب التسليم. كما يجب أن يحدد الجريمة المطلوب التسليم لاجلها ووقت ومكان ارتكابها وجميع المعلومات اللازمة للمساعدة في تحديد هوية وجنسية ومكان الشخص المطلوب تسليمه.

2. يتم إرسال طلب التوقيف المؤقت إلى السلطة المركزية للطرف المطلوب منه سواء من خلال القنوات الدبلوماسية أو المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول) أو أية وسائل أخرى تضمن تقديم الأدلة الكتابية. ويجوز للأطراف، من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية، تعديل إجراءات الاحتجاز المؤقت، وفقاً لقوانينهما، لأجل تحسين السرعة والكفاءة.



3. عند تلقي الطلب المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة، على السلطات المختصة في الطرف المطلوب منه أن تتعامل مع الطلب وفقاً لقانونها. ويجب إبلاغ الطرف الطالب بنتائج هذا الطلب.
4. يجب إنهاء التوقيف المؤقت إذا لم يتسلم الطرف المطلوب منه طلب التسليم والوثائق المحددة في المادة 9 هذه المعاهدة خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ توقيفه. ومع ذلك، يجوز الإفراج مؤقتاً عن الشخص المطلوب في أي وقت، ولكن على الطرف المطلوب منه أن يتخذ أي تدابير يعتبرها ضرورية لمنع هروبه.
5. الإفراج عملاً بالفقرة (4) من هذه المادة لا يخل بإعادة القبض وتسليم الشخص المطلوب إذا تم استلام طلب التسليم الرسمي والوثائق المحددة في المادة (9) من هذه المعاهدة لاحقاً.

### المادة 15

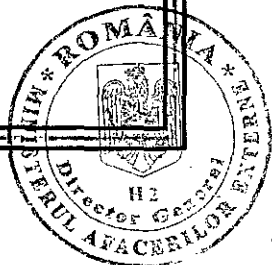
#### الطلبات المتزامنة

إذا تم طلب التسليم في وقت واحد من قبل أحد الأطراف ودول أخرى، سواء فيما يتعلق بالجريمة نفسها أو بجرائم مختلفة، يتخذ الطرف المطلوب منه قراره بالنظر إلى جميع الظروف، وبخاصة مدى خطورة الجريمة ومكان ارتكابها وتواريخ الطلبات وجنسية الشخص المطلوب وإمكانية تسليمه لاحقاً إلى دولة أخرى.

### المادة 16

#### قرار التسليم والاستلام

1. على السلطة المركزية للطرف المطلوب منه أن تبلغ فوراً السلطة المركزية للطرف الطالب مباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية بقرارها المتعلق بالتسليم.
2. تسبب الرفض الكامل أو الجزئي للتسليم.
3. إذا تم التسليم، يتفق الطرفان على تاريخ ومكان تسليم الشخص المطلوب. وعلى الطرف المطلوب منه إبلاغ الطرف الطالب بالمدة التي تم فيها احتجاز الشخص المطلوب بهدف تسليمه.
4. إذا لم يتم استلام الشخص المطلوب خلال خمسة وأربعين (45) يوماً من التاريخ المحدد لاستلامه، يتم الإفراج عن ذلك الشخص ويجوز للطرف المطلوب منه رفض التسليم لاحقاً لنفس الجريمة.
5. إذا حالت ظروف خارجة عن سيطرة أحد الأطراف دون تسليم الشخص المطلوب، فعليه إخطار الطرف الآخر؛ ويتفق الطرفان على موعد جديد للتسليم تسري عليه أحكام الفقرة 4 من هذه المادة.



## المادة 17

### تأجيل التسليم او التسليم المشروط

1. يجوز للطرف المطلوب منه، بعد الموافقة على طلب التسليم، تأجيل تسليم الشخص، إذا كانت هنالك اجراءات منظورة بحقه أو إذا كان يقضي عقوبة لجريمة أخرى في إقليم الطرف المطلوب منه، إلى حين انتهاء الاجراءات أو انقضاء مدة المحكومية.
2. بدلاً من تأجيل التسليم، يجوز للطرف المطلوب منه، حيثما تقتضي ظروف معينة ذلك، ان يسلم مؤقتاً الشخص الذي تمت الموافقة على تسليمه الى الطرف الطالب وفقاً للشروط التي يحددها الاتفاق المتبادل بين الطرفين، وفي جميع الحالات شريطة ان يبقى محتجزاً او تتم اعادته.
3. يجوز تأجيل التسليم ايضا إذا كان نقل الشخص المطلوب من شأنه ان يعرض حياته للخطر او يتسبب في تفاقم حالته الصحية.
4. إذا قرر الطرف المطلوب منه تأجيل التسليم، فعليه إخطار الطرف الطالب واتخاذ جميع الاجراءات اللازمة لضمان أن لا يحول التأجيل دون تسليم الشخص المطلوب إلى الطرف الطالب.

## المادة 18

### الإخطار بنتائج الإجراءات الجنائية

على الطرف الطالب إخطار الطرف المطلوب منه وبناء على طلب الاخير بنتائج الإجراءات الجنائية ضد الشخص الذي تم تسليمه وإرسال نسخة من الحكم النهائي.

## المادة 19

### ضبط وتسليم الممتلكات

1. على الطرف المطلوب منه، بقدر ما يسمح به قانونه، وبناءً على طلب الطرف الطالب، ضبط وتسليم الأشياء أو الأشياء القيمة أو الوثائق التي:
  - أ. يمكن استخدامها كدليل؛ أو
  - ب. تم الحصول عليها نتيجة للجريمة والتي وجدت في حيازة الشخص المطلوب وقت القبض عليه أو اكتشفت في وقت لاحق.
2. يجب تسليم الأشياء المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة حتى لو كان طلب التسليم الذي تمت الموافقة عليه، لا يمكن تنفيذه بسبب وفاة الشخص المطلوب تسليمه أو اختفائه أو هروبه.



3. عندما تكون الأشياء المذكورة عرضة للحجز أو المصادرة في إقليم الطرف المطلوب منه، يجوز للأخير، فيما يتعلق بالإجراءات الجنائية المنظورة، الاحتفاظ بها مؤقتاً أو تسليمها شريطة إعادتها.
4. لا تخل أحكام هذه المادة بحقوق ملكية الأشياء للطرف المطلوب منه أو الأطراف الثالثة. وحيثما توجد هذه الحقوق، على الطرف الطالب أن يعيد هذه الممتلكات دون أية نفقات إلى الطرف المطلوب منه بعد إتمام الإجراءات.

## المادة 20

### العبور

1. يُمنح العبور عبر إقليم أحد الأطراف لشخص ليس من رعايا ذلك الطرف وتم تسليمه إلى الطرف الآخر من قبل دولة ثالثة، عند تقديم أي من الوثائق المحددة في المادة (9) من هذه المعاهدة مباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية، شريطة أن لا يكون هناك اعتراض على أساس النظام العام أو أن الجريمة ذات الصلة ليست من الجرائم التي يتم فيها منح التسليم بموجب المادة (4) من هذه المعاهدة.
2. يجوز رفض العبور في جميع الحالات الأخرى التي قد يتم فيها رفض التسليم أيضاً.
3. تكون سلطات طرف العبور مسؤولة عن احتجاز الشخص المعني طوال فترة بقائه في أراضيها.
4. في حالة استخدام النقل الجوي، تطبق الأحكام التالية:
  - أ. في حالة عدم وجود هبوط مقرر، يقوم الطرف الطالب بإخطار الطرف الذي سيتم استخدام مجاله الجوي ويصادق على وجود إحدى الوثائق المحددة في المادة (10) من هذه المعاهدة. وفي حالة الهبوط غير المقرر، يكون لهذا الإخطار تأثير توقيف المؤقت وفقاً للمادة (14) من هذه المعاهدة وعلى الطرف الطالب أن يرسل طلب عبور عادي.
  - ب. في حالة وجود هبوط مقرر، يجب على الطرف الطالب إرسال طلب نقل عادي.

## المادة 21

### النفقات

1. أي نفقات تترتب على التسليم في إقليم الطرف المطلوب منه يتحملها ذلك الطرف إلى حين التسليم، وأي نفقات لنقل الشخص المطلوب بعد تسليمه فيتحملها الطرف الطالب.



2. يتحمل الطرف الطالب النفقات المترتبة على العبور في إقليم الطرف الذي طلب منه منح اذن العبور.
3. إذا تبين، أثناء تنفيذ طلب التسليم، أن هناك حاجة إلى نفقات استثنائية لتنفيذ الطلب، يتشاور الطرفان مع بعضهما لتحديد الشروط والأحكام التي يمكن عندها تنفيذ الطلب.

## المادة 22

### العلاقة مع الاتفاقيات الدولية الأخرى

لا تؤثر هذه المعاهدة على حقوق وواجبات الأطراف الناشئة بموجب أي معاهدة دولية يكون الاطراف طرفاً فيها، وبالنسبة لرومانيا تلك الناشئة باعتبارها دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.

## المادة 23

### تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق المشاورات بين السلطات المركزية للأطراف أو من خلال القنوات الدبلوماسية.

## المادة 24

### التطبيق من حيث الزمان

تسري هذه المعاهدة على أي طلب تسليم يتم تقديمه بعد دخولها حيز النفاذ حتى لو كانت الجرائم ذات الصلة قد ارتكبت قبل سريانها.

## المادة 25

### أحكام نهائية

1. تم إبرام هذه المعاهدة لمدة غير محددة وتدخل حيز النفاذ بعد مرور ثلاثين (30) يوماً من استلام الإشعار الأخير عبر القنوات الدبلوماسية والمتعلق باستكمال الأطراف للإجراءات الداخلية لدخولها حيز النفاذ.
2. يجوز تعديل هذه المعاهدة بموافقة الاطراف الخطية المتبادلة، ويبدأ نفاذ هذه التعديلات وفقاً للإجراء الموضح في الفقرة (1) من هذه المادة.



3. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المعاهدة في أي وقت من خلال تقديم إشعار إلى الطرف الآخر، ويصبح هذا الإنهاء ساريًا بعد ستة أشهر من تاريخ استلام هذا الإشعار.

4. لا يخل إنهاء هذه المعاهدة بالحقوق والالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة أو المستندة إليها ولا يخل أيضاً بإتمام أي طلب يتم تقديمه بموجب هذه المعاهدة قبل أو حتى تاريخ الإنهاء.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المخولون حسب الأصول، بالتوقيع على هذه المعاهدة.

تم توقيع هذه المعاهدة في <sup>عمان</sup> بتاريخ 2021/04/04... من نسختين باللغات الرومانية والعربية والإنجليزية، وجميع هذه النصوص متساوية في الحجية.

في حالة الاختلاف في تفسير أحكام هذه المعاهدة، فيتم ترجيح النص باللغة الإنجليزية.

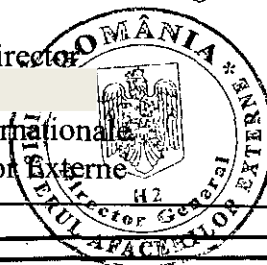
عن  
المملكة الأردنية الهاشمية

عن  
رومانيا

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Tigău, director

Directoria Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe





**Treaty**  
**between Romania**  
**and the Hashemite Kingdom of Jordan**  
**on Extradition**

***Preamble,***

Romania and the Hashemite Kingdom of Jordan and, hereinafter referred to as the "Parties",

Willing to provide for effective cooperation between the two Parties in the suppression of crime and in order to facilitate their relations in the field of extradition by concluding an Extradition Treaty,

Wishing to that end to reach a mutual agreement to enhance their relations in the field of extradition, in compliance with their respective constitutional principles,

Have agreed as follows:

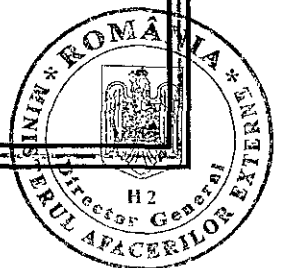
**Article 1**  
**Obligation to extradite**

The Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions of this Treaty, and their relevant legislation, any person in the territory of the Requested Party who is subject for prosecution or trial for a criminal offence or who is sought for the enforcement of a sentence of deprivation of liberty rendered by the judicial authorities of the Requesting Party as the result of a criminal offence.

**Article 2**  
**Central Authority**

1. Central Authorities are: .....

- for Romania – Ministry of Justice



- for the Hashemite Kingdom of Jordan – Ministry of Justice.

2. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities, shall communicate directly or through diplomatic channels.

3. Each Party shall inform the other Party of any changes related to the Central Authorities through diplomatic channels.

### **Article 3**

#### **Extraditable offences**

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least (1) one year or by a more severe penalty.

2. When extradition is requested for the enforcement of a sentence rendered by the competent judicial authority of the Requesting Party, the extradition shall be granted only if a period of (6) six months of such penalty remains to be served at the time of receiving the request.

3. If the request for extradition includes several separate offences, each of which is punishable under the laws of both Parties but some of which do not fulfill the provisions of this Article, the Requested Party may also grant extradition for those offences.

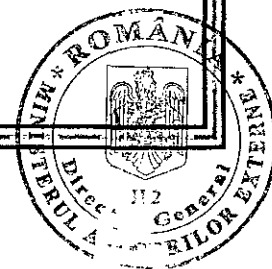
4. For the purpose of this Article, it does not matter whether or not the laws of the Parties place the offence within the same category or denominate the offence by the same terminology.

5. In respect of the offences related to violation of customs and tax laws or currency regulations, extradition may not be refused on the grounds that the national law of the Requested Party does not impose similar kind of tax and customs rules or currency regulations, as the law of the Requesting Party.

### **Article 4.**

#### **Mandatory grounds for refusing extradition**

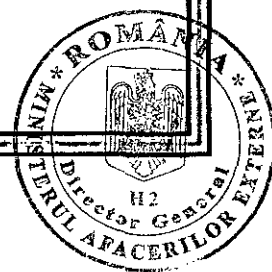
1. Extradition shall be refused in the following circumstances:



- a. for offences the Requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence; or
- b. if the Requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or
- c. if a final judgment of conviction, or acquittal has been rendered or an amnesty or pardon has been granted in respect of the person sought for the offence or offences for which extradition is requested; or
- d. if the prosecution or sentence is time-barred under the law of the Requested Party. To the extent permitted under its law, the Requested Party shall take account of acts in the Requesting Party that would interrupt or suspend the lapse of time; or
- e. if the Requested Party considers the offence for which extradition is requested to be a military offence under the military law but not an offence under the ordinary criminal law; or
- f. If the person whose extradition is requested has been granted asylum by the Requested Party.

2. For the application of paragraph 1 of this Article the following shall not be considered as political offences:

- a. threats, attempts or participations as the accomplice in murder, kidnapping or other serious threat against the life of the Head of the State or the Head of the Government of Romania, or any member of their families.
- b. threats, attempts or participations as the accomplice in murder, kidnapping or other serious threat against the life of His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Regent, the Prime Minister, or any members of their families.
- c. genocide, war crimes, and crimes against peace and humanity.



d. any offence in respect of which both Parties have an obligation to extradite under a multilateral agreement or to submit the case to its competent authorities for the purposes of prosecution.

3. The Requested Party may decide not to regard as a political offence or as an offence connected with a political offence, any serious offence involving an act of violence against the life, physical integrity or liberty of persons or a serious offence involving an act against property if such act created a collective danger for persons.

4. When evaluating the character of the offence, the Requested Party shall consider any particular serious aspect of the offence, including:

- a. whether it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or
- b. whether cruel means were used in the commission of the offence.

#### Article 5

#### Optional grounds for refusal

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- a. if the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within the territory of that Party, or in a place treated as its territory; or
- b. where the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting Party and the law of the Requested Party does not allow prosecution for the same offence committed outside its territory; or
- c. if the person sought is being prosecuted by the Requested Party for the offence or offences for which extradition is requested, or if the judicial authorities of the Requested Party have decided not to prosecute the same offence or offences or to cease criminal proceedings in respect thereof; or



d. if a final judgment of conviction or acquittal has been rendered in respect of the person sought in a third State for the offence or offences for which extradition is requested; or

e. if, under the law of the Requested Party, the judicial authorities of that Party have jurisdiction to try the offence for which extradition has been requested; or

f. if, on humanitarian grounds, the extradition is likely to have exceptionally serious consequences for the person sought, in particular on account of his age or state of health.

#### **Article 6**

##### **Extradition of nationals**

1. Extradition shall not be granted if the person sought is a national of the Requested Party. Nationality is determined at the date of commission of the offence for which extradition is requested.

2. If the extradition request is refused on the sole ground of the nationality of the person sought, the Requesting Party may request that the case be submitted to the authorities of the Requested Party in order that proceedings may be initiated if they are considered appropriate. To that end, the files, reports and evidence relating to the offence shall be transmitted in accordance with Article 2 of this Treaty. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the result of its request. The Requesting Party shall take into consideration the decision issued by the competent authority of the Requested Party.

#### **Article 7**

##### **Capital Punishment**

If the offence for which extradition is requested is punishable by the death penalty under the law of the Requesting Party, and if in respect of such offence the death penalty is not provided by the law of the Requested Party, extradition may be refused unless the Requesting Party gives the necessary guarantees as



the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be enforced.

#### **Article 8.**

##### **Procedure**

Except where otherwise provided in this Treaty, the law of the Requested Party alone shall be applicable to proceedings relating to extradition.

#### **Article 9.**

##### **Extradition request and supporting documents**

The extradition request shall be made in writing and accompanied:

1. In all cases by:
  - a. a statement of the offences for which extradition is requested, stating the date and place of commission, their legal description and the applicable legal provisions, including those pertaining to the lapse of time, together with the text of the legal provisions applicable to the offence or offences for which extradition is requested, the corresponding penalties, the time-limits for immunity from prosecution and, where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, the legal text or treaty provisions giving jurisdiction to that Party;
  - b. an accurate description of the person sought, together with all other information that may help to establish his identity and, if possible, his location;
2. In the case of an extradition request for prosecution or trial purposes by the original or a certified copy of the arrest warrant or of any other instrument having the same effect under the law of the Requesting Party, and a copy of the indictment certified by a judge or the central authority of the Requesting Party;
3. In the case of an extradition request for the enforcement of a sentence:



- a. the original or a certified copy of the enforceable judgment of conviction, or the imprisonment warrant;
- b. a certified statement relating to the length of the sentence ordered and the remainder of the term to be served.

#### **Article 10**

##### **Supplementary information**

1. The Requested Party may request supplementary information for extradition if the information submitted with the request is insufficient to make a decision. The supplementary information must be submitted within (45) forty-five days of receipt of such request.
2. If the person sought is under arrest and the requested supplementary information has not been received within the period specified in paragraph 1 of this Article, the person may be released from custody. However, the release shall not prevent the re-arrest and extradition of the person sought if supplementary information is received subsequently.

#### **Article 11**

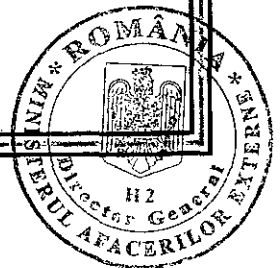
##### **Languages and Certification**

1. Extradition requests and supporting documents shall be in the official language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the official language of the Requested Party.
2. Extradition requests and supporting documents must bear the signature and stamp of the requesting authority. These documents shall be exempted from all legalization formalities when transmitted directly or through diplomatic channels.

#### **Article 12**

##### **Rule of specialty**

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be prosecuted, sentenced or detained in the Requesting Party with a view to the enforcement



of a sentence or detention order or restricted in his personal freedom for any offence committed prior to his extradition other than that for which he was extradited, except in the following cases:

a. if the Party which extradited the person consents so, a request for consent shall be submitted, accompanied by the documents specified in Article 9 of this Treaty and a legal record of any statement made by the extradited person, in particular if he agrees to extension of the extradition or opposes it. Consent shall be given only when the offence for which it is requested is itself subject to extradition under the terms of this Treaty;

b. if that person, having had the opportunity to leave the territory of the Party to which he has been extradited, has not done so within (60) sixty days of his final discharge, or has returned voluntarily to that territory after leaving it.

2. The Requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence for which a person has been extradited is altered in the course of proceedings, the extradited person shall be proceeded against or sentenced only insofar as the offence under its new description:

a. is extraditable under the terms of this Treaty; and

b. concerns the same acts as the offence for which extradition was granted; and

c. is punished by a maximum sentence identical to or less than the sentence for the offence for which extradition was granted.

### Article 13

#### Re-extradition to a third state

Except as provided for in Article 12, paragraph 1(b) of this Treaty, re-extradition to a third State may not be granted without the prior consent of the Party that granted extradition. That Party may request the documents specified in Article 9 of this Treaty and of a record of the hearing at which the person sought states whether he agrees to re-extradition or opposes it.





## Article 14.

### Provisional arrest

1. In case of urgency the competent authorities of the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The request for provisional arrest shall be made in writing. It shall mention the existence of one of the documents specified in Article 9 of this Treaty, in particular, the existence of an arrest warrant or any other document having the same legal effect or an enforceable judgment, and the intention to send a request for extradition. It shall also state the offence for which extradition is requested, the time, place and circumstances of its commission and all available information to help establish the identity, nationality and location of the person sought.
2. A request for provisional arrest shall be sent to the central authority of the Requested Party either through diplomatic channels or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing. The Parties may, through an exchange of diplomatic notes, modify the procedure for provisional arrest, in compliance with their law, in order to improve speed and efficiency.
3. Upon receiving the request referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Requested Party shall deal with the request in accordance with its law. The Requesting Party shall be informed of the results of its request.
4. Provisional arrest shall terminate if the Requested Party has not received the request for extradition and the documents specified in Article 9 of this Treaty within (30) thirty days of the person's arrest. However, the person sought may be provisionally released at any time, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.
5. Release pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice re-arrest and extradition of the person sought if the official extradition request and the documents specified in Article 9 of this Treaty are received subsequently.

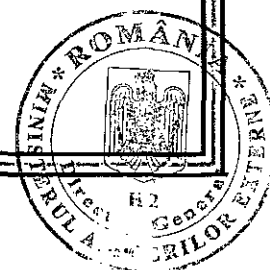


**Article 15**  
**Concurrent requests**

If extradition is requested concurrently by one of the Parties and other States, either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

**Article 16.**  
**Decision of extradition and surrender**

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party directly or through diplomatic channels about its decision with regard to the extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of extradition.
3. If the extradition is granted, the Parties shall agree on the date and place of surrender of the person sought. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the length of time for which the person sought was detained with a view to extradition.
4. If the person sought has not been taken over within (45) forty-five days of the date set for his surrender, that person shall be released and the Requested Party may subsequently refuse the extradition for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party; the Parties shall agree on new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.



### **Article 17**

#### **Postponed or conditional surrender**

1. The Requested Party may, after agreeing to the request for extradition, postpone the surrender of the person, where proceedings are already pending against him or where he is serving a sentence for another offence in the territory of the Requested Party, until the proceedings have concluded or until the sentence has been served.
2. Instead of postponing surrender, the Requested Party may, where particular circumstances so require, temporarily surrender the person whose extradition has been granted to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties and, in all cases, under the express condition that he shall be kept in custody and returned.
3. Surrender may also be postponed where the health of the person sought is such that transfer might endanger his life or aggravate his condition.
4. If the Requested Party decides to postpone surrender, it shall notify the Requesting Party and take all necessary steps to ensure that postponement does not prevent surrender of the person sought to the Requesting Party.

### **Article 18**

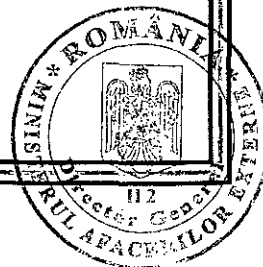
#### **Notification of the outcomes of criminal proceedings**

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall notify it of the outcomes of criminal proceedings against the extradited person and shall send it a copy of the final judgment.

### **Article 19**

#### **Seizure and handing over of property**

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits and at the request of the Requesting Party, seize and hand over objects, valuables or documents:
  - a. which may serve as evidence; or



b. which have been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, are found in the possession of the person sought or are discovered subsequently.

2. The objects mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. When the said objects may be subject to seizure or confiscation in the territory of the Requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

4. The provisions of this Article shall not prejudice the rights of the Requested party or third parties to that property. Where these rights exist, the Requesting Party shall promptly return that property free of charge to the Requested party after the completion of proceedings.

#### Article 20 Transit

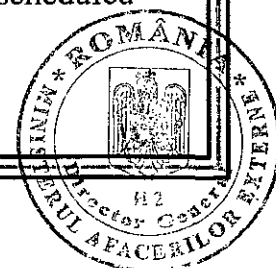
1. Transit through the territory of one of the Parties of a person who is not a national of that Party, surrendered to the other Party by a third State, shall be granted on presentation directly or through diplomatic channels of any one of the documents specified in Article 9 of this Treaty, provided that there is no objection on the grounds of public order or that the offence in question is not one for which extradition is not granted pursuant to Article 4 of this Treaty.

2. Transit may be refused in all other cases in which extradition may be refused as well.

3. The authorities of the Party of transit shall be responsible for custody of the person concerned for as long as he remains in its territory.

4. Where air transport is used, the following provisions shall apply:

a. where no landing is scheduled, the Requesting Party shall advise the Party whose territory is to be over flown and shall certify the existence of one of the documents specified in Article 10 of this Treaty. In the event of an unscheduled



landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to Article 14 of this Treaty and the Requesting Party shall send a regular transit request;

b. where a landing is scheduled, the Requesting Party shall send a regular transit request

### **Article 21**

#### **Expenses**

1. Any expenses incurred by the extradition in the territory of the Requested Party shall be borne by that Party until the surrender, and any expenses for the transportation of the extradited person after such surrender shall be borne by the Requesting Party.

2. Expenses incurred by transit in the territory of the Party requested to grant transit shall be borne by the Requesting Party.

3. If, during execution of an extradition request, it becomes apparent that extraordinary expenses are required to fulfil the request, the Parties shall consult each other to decide the terms and conditions on which execution of the request can proceed.

### **Article 22**

#### **Relation with other international Treaties**

This Treaty does not affect the rights and duties of the Parties assumed under any international treaty the Parties are part of and, for Romania those assumed as a Member State of the European Union.

### **Article 23**

#### **Dispute settlement**

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled by consultations and negotiations between the Central authorities of the Parties or through diplomatic channels.



**Article 24**  
**Application in time**

This Treaty shall apply to any extradition request presented after its entry into force, even if the offences to which it relates were committed beforehand.

**Article 25**  
**Final provisions**

1. This Treaty is concluded for indefinite period and enters into force after (30) thirty days of receipt of the last notice through diplomatic channels about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Treaty may be amended by the mutual written consent of the Parties, the amendments shall enter into force in accordance with the procedure described in paragraph 1 of this Article.
3. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving a notification to the other Party, such termination shall take effect in (6) six months after the date of receipt of such notification.
4. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the right and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any request made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done, in duplicate at Amman..... on 4...../04...../2020..., in Romanian, Arabic, and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

*For*  
**Romania**



*For*  
**The Hashemite Kingdom of  
Jordan**



**Copie certificată pentru conformitate cu originalul**

Raluca Tigău / director

Direcția Tratatelor Internaționale  
Ministerul Afacerilor Externe

